

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»
Навчально-науковий інститут бізнесу та сучасних технологій
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Порівняльна лексикологія англійської та української мов»

на 2020-2021 навчальний рік

| | |
|--------------------------------|--|
| Курс та семестр вивчення | 3 курс 5 семестр |
| Освітня програма/спеціалізація | 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» |
| Спеціальність | 035 Філологія |
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки |
| Ступінь вищої освіти | бакалавр |

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Сухачова Наталія Сергіївна

к.філол. н.

доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

| | |
|------------------------------|--|
| Контактний телефон | +38-095-63-33-897 |
| Електронна адреса | sukhachova2014@gmail.com |
| Розклад навчальних занять | http://schedule.puet.edu.ua/ |
| Консультації | очна http://www.im.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00 |
| Сторінка дистанційного курсу | https://el.puet.edu.ua/ |

Опис навчальної дисципліни

| | |
|---|---|
| Мета вивчення навчальної дисципліни | Ознайомлення зі специфічними властивостями лексичної системи англійської мови в порівнянні з лексичною системою української мови; розширення знання студентів про типологічні ознаки у лексичних системах англійської та української мов; удосконалення навичок володіння словниковим запасом англійської мови. |
| Тривалість | 3 кредити ЄКТС/90 годин (лекції – 12 год., практичні заняття – 24 год., самостійна робота – 54 год.). |
| Форми та методи навчання | Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. |
| Система поточного та підсумкового контролю | Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; доповіді з рефератами та їх обговорення; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: 5 семестр – екзамен. |
| Базові знання | Наявність знань про специфічні властивості лексичної системи англійської мови в порівнянні з лексичною системою української мови. |
| Мова викладання | Англійська/українська. |

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

| Програмні результати навчання | Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР01); • ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПР02); | <ul style="list-style-type: none"> • здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК05); • здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК06); • здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК09); • здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК10); • здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК11); • здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні |

| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР10); • аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (ПР12); • знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПР16). | <p>(СК02);</p> <ul style="list-style-type: none"> • здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-устильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (СК06); • свідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (СК09); • здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів (СК10). |
|--|--|

Тематичний план навчальної дисципліни

| Назва теми | Види робіт | Завдання самостійної роботи у розрізі тем |
|--|---|---|
| Модуль 1. Etymology and Word-formation | | |
| Тема 1. Lexicology as a branch of linguistics. | Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування | Підготувати доповіді на теми: «The Relation of Lexicology with Other Linguistic Sciences», «Etymological doublets». |
| Тема 2. Etymological characteristics of modern English and Ukrainian vocabularies. | Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування | Підготувати доповіді на теми: «Foreign Elements in Modern English», «Etymological Doublets and International Words». |
| Тема 3. Word-formation in modern English and Ukrainian. | Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування | Підготувати доповіді на теми: «Morphemic analysis and its basic units», «Conversion as a purely English way of word-formation», «Compounds and free word-groups in the English and Ukrainian languages». |
| Тема 4. Semasiology. | Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування | Підготувати доповіді на теми: «What is the difference between semasiology and semantics?», «Onomasiology and semasiology». |
| Тема 5. English vocabulary as a system. | Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування | Підготувати доповіді на теми: «The classification of the English vocabulary», «Morphological grouping», «Thematic and ideographic groups», «Terminological systems», «Different types of non-semantic groupings». |
| Тема 6. Free word-groups. | Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування; поточна модульна робота | Підготувати доповіді на теми: «Lexical syntagmatics. Free word-groups vs phraseological units», «Lexical and Grammatical Valency». |
| Модуль 2. Phraseology. Stylistic Peculiarities of Modern English and Ukrainian. | | |
| Тема 7. Phraseology. | Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування | Підготувати доповіді на теми: «The role and significance of phraseology in linguistics», «The role of phraseology in learning English». |
| Тема 8. Stylistic peculiarities of the English vocabulary. | Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування | Підготувати доповіді на теми: «Stylistic classification of the English vocabulary», «Literary-bookish words: a) terms b) barbarisms c) poetic words d) archaisms e) literary neologisms», «Colloquial words: a) literary colloquial b) non-literary: jargonisms, professionalisms, vulgarisms». |
| Тема 9. Lexicography: its basis notions and functions. | Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування; поточна модульна робота | Підготувати доповідь на тему: «Main types of English dictionaries». |

Інформаційні джерела

Основна література:

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : Учебник для ин-тов и фак. ин. яз. – М. : Высшая школа, 1986. – 296 с.
2. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 248 с.
3. Дерді Е. Т., Стахмич Ю. С. Порівняльна лексикологія української та англійської мов. Конспект лекцій / Е. Т. Дерді, Ю. С. Стахмич – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2011. – 124 с.
4. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 464 с.
5. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови : Підруч. Для ін-тів і фак. інозем. мов. – Х. : Основа, 1993. – 255 с.
6. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика / А. Г. Ніколенко. – Вінниця : Нова Книга, 2007. – 528 с.
7. Смирницький А. И. Лексикология английского языка. – М. : Иностранная литература, 1956. – 250 с.
8. Шевченко Л. Ю., Різун В. В., Лисенко Ю. В. Сучасна українська мова / за ред. О. Д. Пономаріва. – К. : Либідь, 1993. – 336 с.
9. Antrushina Y. V. Contrastive Typology / Y. V. Antrushina. – Москва : Высшая школа, 1995. – 235 с.
10. Ginzburg N. A Course in Modern English Lexicology. – М. : Higher School Publ. House, 1966. – 275 p.

Додаткова література:

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин. – Ленинград, 1979. – 301 с.
2. Дорошенко С. І. Загальне мовознавство : навч. посіб. / С. І. Дорошенко. – К. : Центр навчальної літератури, 2006. – 288 с.
3. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка : Учеб. пособие. – М. : Высшая школа, 1989. – 126 с.
4. Квеселевич Д. І. Практикум з лексикології сучасної англійської мови : Modern English Lexicology in Practice : Навч. пос. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 127 с.
5. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства / М. П. Кочерган. – К. : Академія, 2002. – 368 с.
6. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. – Вінниця : Нова Книга, 2007. – 380 с.
7. Смирницький А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницький. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 259 с.
8. Сусов И. П. Введение в языкознание: учеб. для студентов лингвистических и филологических специальностей / И. П. Сусов. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 379 с.
9. Харитончик З. А. Лексикология английского языка : учебное пособие для студентов ин-тов и фак-тов иностр. языков / З. А. Харитончик. – Минск : Вышэйшая школа, 1992. – 229 с.
10. Chambers's Etymological Dictionary of the English Language. – L. : Elibron Classics Replica Edition, 2005. – 611 p.
11. Cruse D. A. Lexical Semantics / D. A. Cruse. – Cambridge : Cambridge University Press, 1995. – 310 p.
12. Jackendoff R. S. Foundations of Language : Brain, Meaning, Grammar, Evolution / R. Jackendoff. – Oxford : Oxford University Press, 2002. – 477 p.
13. Jackson, H., Ze Amvela E. Words, Meaning and Vocabulary. An Introduction to Modern English Lexicology. Second ed. – London : Continuum, 2007. – 248 p.

Довідкова література

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
2. Chambers's Etymological Dictionary of the English Language. – L. : Elibron Classics Replica Edition, 2005. – 611 p.
3. Collins English Dictionary. – 6-th ed. – Glasgow : HarperCollins Publishers, 2003. – 1791 p.
4. Collins Essential English Dictionary. – 6-th ed. – Glasgow : Harper Collins Publishers, 2006. – 1888 p.
5. Longman Dictionary of Contemporary English : with New Words Supplement. – Barcelona: Pearson Edition Limited, 2001. – 1691 p.
6. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Danbury : Lexicon Publications Inc., 1993. – 1248 p.
7. Oxford Dictionary of English Etymology / ed. by C. T. Onions. – Oxford : Clarendon Press, 1998. – 1024 p.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перекладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування,

- стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publicna-informaciya>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

| Види робіт | Максимальна кількість балів |
|---|------------------------------------|
| Модуль 1 (теми 1-6): відвідування занять (3 балів); захист домашнього завдання (3 балів); обговорення матеріалу занять (3 бали); виконання навчальних завдань (6 балів); завдання самостійної роботи (6 балів); тестування (3 бали); поточна модульна робота (10 балів) | 34 |
| Модуль 2 (теми 7-9): відвідування занять (2 балів); захист домашнього завдання (3 балів); обговорення матеріалу занять (1 бали); виконання навчальних завдань 4 балів); завдання самостійної роботи (4 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (10 балів) | 26 |
| Екзамен | 40 |
| Разом | 100 |

**Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення
навчальної дисципліни**

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка за шкалою ЄКТС | Оцінка за національною шкалою |
|---|----------------------------------|--|
| 90-100 | A | Відмінно |
| 82-89 | B | Дуже добре |
| 74-81 | C | Добре |
| 64-73 | D | Задовільно |
| 60-63 | E | Задовільно достатньо |
| 35-59 | FX | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни |